



El español de América en las clases de ELE: Ejercicios comunicativos para introducir y practicar el voseo

Carolina Diniz – Universidad de Salamanca

Introducción

Aunque en las presentaciones de los manuales de ELE no aparezca de manera explícita la opción por un español estándar, un análisis cuidadoso permite constatar que la norma utilizada como referencia es la peninsular (como ejemplo tenemos los libros *Gente* y *Rápido, Rápido*). Tal elección es totalmente incoherente con la presentación de esos libros, que se definen como multiculturales y comunicativos. A partir de las reflexiones de Bugel y García, podemos entender mejor las consecuencias negativas para los alumnos de ELE cuando los manuales adoptan un modelo pluricéntrico.

“Evidentemente, esta propuesta de pensar el español y su enseñanza a partir de un modelo pluricéntrico obliga a repensar también la cuestión de los materiales didácticos y la dinámica actual de la disciplina, que hoy parece moverse en una sola dirección – desde el “centro” peninsular hacia la “periferia” mundial. Probablemente, optar por un ejercicio más realista, en términos sociolingüísticos, sea menos difícil de lo que parece y sin duda será mucho más enriquecedor porque nos permitirá poner en práctica, cabalmente, todas las posibilidades de nuestra lengua” (BUGEL, 2001: 245).

“Es necesario hacer hincapié en las diferentes variedades diatópicas de la lengua española, muy especialmente en el español de América, para evitar así una visión reduccionista de nuestra lengua y mejorar la competencia comunicativa de nuestros alumnos” (GARCÍA, 2008: 94)

Así, el objetivo de este póster es proponer ejercicios comunicativos que complementen las clases de ELE enfocando la variedad latinoamericana del pronombre personal de 2ª persona – es decir el voseo.

Nivel:	B1-B2
Objetivos:	Introducir el uso del vos de Latinoamérica y hacer con que los alumnos sean capaces de identificar los rasgos lingüísticos del español de América de orden lexical, fonética (pronunciación de “ll”, “y” y “z”) y morfosintáctica (vos en el presente de indicativo) y compararlas con la variedad del español peninsular.
Competencias:	Lingüística (léxica, gramatical y fonológica) y sociolingüística.
Destrezas:	Compresión y expresión oral y escrita.
Ejercicios:	Sensibilización, práctica controlada y producción semi-libre.
Duración:	90 minutos

Ejercicios de sensibilización

Ahora vas a ver el tráiler de la película argentina *No sos vos, soy yo*. Rellena los huecos con las formas verbales de Latinoamérica y luego contesta a las preguntas.

Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=sWsbNP8WF0Y>

Vos y **yo**

Escucháme. Nos casamos. **Yo** viajo. **Yo** sola viajo. Empiezo a organizar las cosas **allá** mientras tanto vos **tramitás** tu greencard y cuando vuelva tenemos papeles los dos y vamos.

¿Qué estuviste pensando?

Cosas muy intimas. No quiero que vengas.

¿Qué?

Yo soy capaz de perdonarla. ¿Acá no **llamó** no?

No.

Hay que preservar tu **orgullo**.

Ella está esperando un gesto mío. Lo único que quiero es estar con María.

¿Y si viajo y le hago un **pibe**?

Una. una

¿Una sola?

Y la perdí...

Sexo, ¿cómo andaban?

Tenés que salir y coger un poco.

Ya sé que no va a volver. Me voy a volver loco si no saco su imagen de mi cabeza.

Bueno, basta, basta. *No me rompas más las pelotas* con...eh...

María.

Con María.

Yo

¿Qué tal? ¿Cómo andan?

Vamos a otro lugar.

¿Pero qué **hacés** Javier? ¿Qué te pasa? ¿Te desubicaste?

Quiero mirarte.

Un perrito para comprar. ¿Y se queda chiquito?

¿Cómo?

¡Yo le pedí un perro chiquito y mirá con lo que me encuentro!

¿**Sabés** que está preñada?

Veterinaria, buenas noches.

Hola, sí, veterinaria, necesito que *me des una mano*, que venga alguien ya.

¿Y vos?

En la próxima salida.

¿Qué va a haber próxima salida?

Diego Pereti

Soledad **Villamil**

Cecilia **Dopazo**

Tiene que ver connigo, no tiene nada que ver con vos.
No sos vos, soy **yo**

- a) ¿Qué significan las palabras/expresiones sobrescritas? ¿Sabes qué expresiones del español peninsular podrían sustituirlas?
- Pibe: niño. No me rompas más las pelotas: no me toques más los huevos. Me des una mano: me eches una mano.**
- b) ¿Como los argentinos pronuncian las “ll”, “y” y “z”? Como esos sonidos son pronunciados en la variedad peninsular?

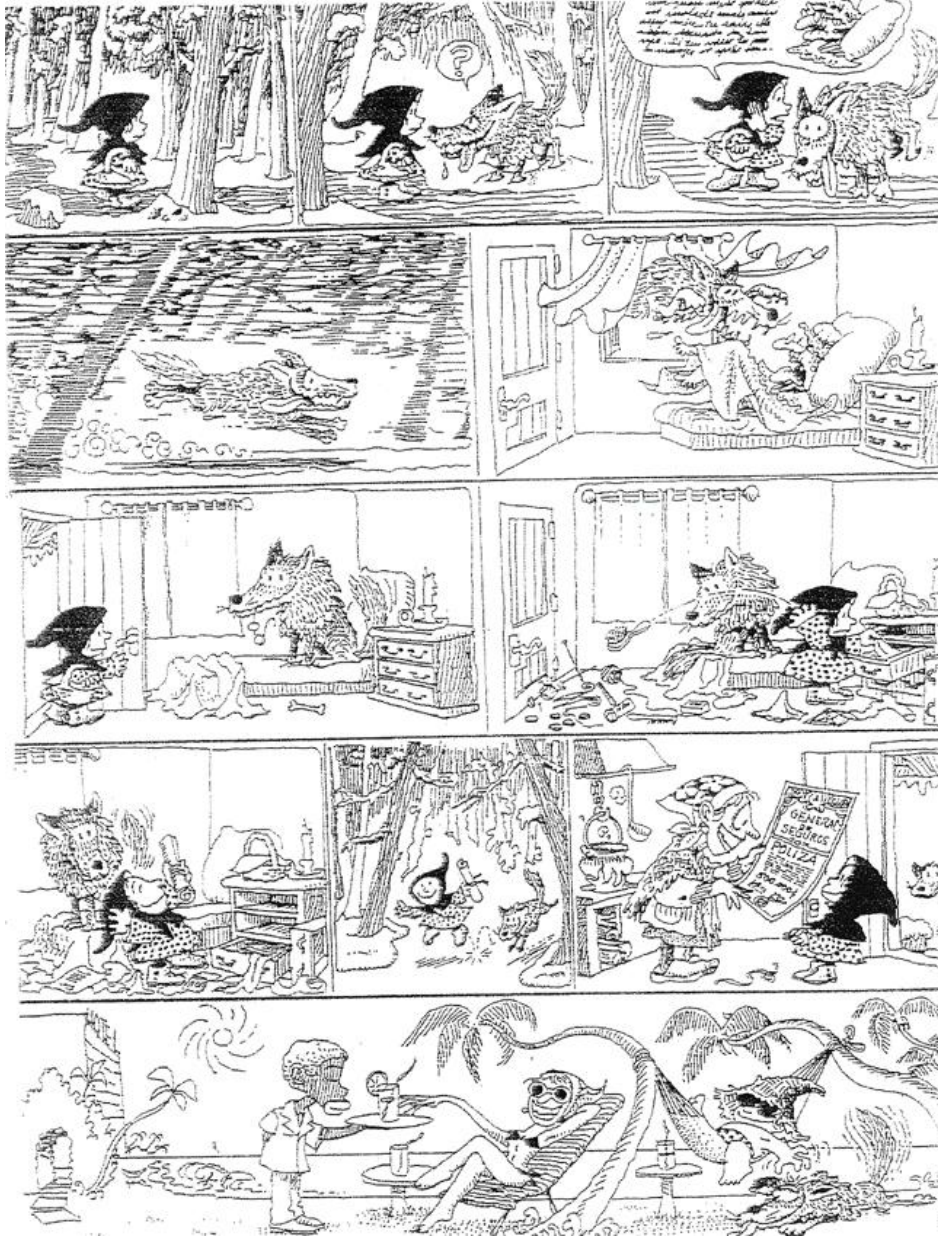
¿Con el vos, cómo se conjugan los verbos terminados en -ar, -er, -ir? Organiza los verbos encontrados en el tráiler de la película y en los cómics de Maitena en la tabla y completa con las conjugaciones correspondientes de España.



	-ar	-er	-ir
Vos	Tramitás, Tratás	Tenés, Hacés, Sabés Entendés, Te atrevés	Decís
Tú	Tramitas, Tratas	Tienes, Haces, Sabes Entiendes, Te atreves	Dices

Ejercicio de práctica controlada

Fíjate en el comic abajo y escribe su historia empleando diálogos y utilizando el vos.



Ejercicio de producción semi-libre

Podemos dar consejos o instrucciones utilizando el presente del indicativo, como hemos visto en el ejercicio anterior “Empiezo a organizar las cosas allá mientras tanto vos tramitás tu greencard”. En las situaciones abajo necesitan tu ayuda para conseguir lo que quieren, explícales paso a paso qué y cómo tienen que hacer.

Tu madre quiere aprender a enviar un e-mail.

Tu amigo quiere visitarte, pero no sabe cómo llegar a tu casa.

Tu prima va a su primera entrevista de trabajo y necesita consejos de cómo portarse qué decir, etc...

Bibliografía

- BAULENAS, N. S.; PERIS, E. M. (2004), *Gente* - Libro del alumno 1 (A1-A2). Barcelona: Difusión.
- BAULENAS, N. S.; PERIS, E. M. (2004), *Gente* - Libro del alumno 2 (B1). Barcelona: Difusión.
- BAULENAS, N. S.; PERIS, E. M.; QUINTANA, N. S. (2005), *Gente* - Libro del alumno 3 (B2). Barcelona: Difusión.
- BUGEL, T. (2001), “Aspectos ideológicos y culturales de la enseñanza actual del español como lengua extranjera en la ciudad de San Pablo – Brasil”, en M. Antonia Martín Zorraquino, Cristina Díez Pelegrín. (eds.). *¿Qué Español Enseñar? Norma y Variación Lingüísticas en la Enseñanza del Español a Extranjeros* (Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. Zaragoza, septiembre de 2000). Zaragoza: Universidad, 239-246.
- GARCÍA GIMÉNEZ, C. (2008), *La adquisición del vocabulario en la clase de E/LE*. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/04700529869314262977857/031369.pdf> - Acceso el 15 de mayo de 2011.
- MIQUEL, L.; SANS, N. (2007), *Rápido, rápido* – Libro del alumno. Barcelona: Difusión.